

Mon chér Paul = Mon cher Paul

Autor(en): **Moine, J.-M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **22 (1994)**

Heft 86

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-243246>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Mon chér Paul,

I tch'rôs mon tch'mîn dains d'épâsses brussâles, vôs saites, in pô c'ment ces djoués d'novembre tiaind qu'an n'voit piepe le bout d'ses soulaîes. Mai tête était pieinne d'ci bé djâse péres. I preussôs ch'mon tiûere ci trésoûe qu'è y é pus d'cinquante ans mon grand-père m'avaît bèyie.

In pô trichte, i reuguenôs poi mon Jura qu' l'aîme se veûde in pô pus tchétche djoué ! Ci trésoûe, ç'n'ât p'ran qu' pou toi, qu'i m'diôs. Te n'le dais p'dinche vadgeaie coitchie. I m'musôs en tos ces afaints di Jura è d'lai Romandie qu'airînt crainbîn fâte d'in dgermon de poésie, de ... patois.

Mains, qu'fât-é faire? Craibîn çoci. Nian, çoli n'vait pe. C'ment faire ? E bîn, i veus faire d'inche. Mains, t'és fô, te n'serôs. Tot d'in còp, Paul, vôs m'èz aiplè (Voir l'Ami du Patois, octobre-novembre-décembre 1992).

Vote aipeul é résounè dains mon tiûere. In ré d'soraye é traivoichè l'horizon. I n'ètôs pus tot poi moi, i n'aivôs pus pavou.

Mon chér Paul, nôs n'se sons djemaîs vus, nôs n'se sons graiyenè que quéques mots. Lai d'riere lattre qu'i vôs aivôs envie ât r'veni en r'toùé. An poyait yére : "moûe" !

I vôs dédicace mai chéjieme yeçon d'patois po les afaints. I vôs promâts d'émondure, d'aidé bèyie mon moyou po nos patois.

A r'voûere, ..., mon chér Paul.

Raidjout : Meussieu Burnet était in aimoérou di patois, de tos les patois. Tiu ât-ce que vorait trâdure ç'te lattre dains l'patois d'son v'laidge ? I seus chur que li d'tchus, note aimi Paul s'rait hèyerou. Merci

J.-M. Moine

Mon cher Paul,

Je cherchais mon chemin dans un épais brouillard, vous savez, comme en ces jours de novembre lorsqu'on ne voit même pas le bout de ses chaussures. Ma tête était pleine du beau parler de nos pères. Je pressais sur mon coeur ce trésor que mon grand-père m'avait donné il y a plus de cinquante ans.

Un peu triste, j'errais dans mon Jura qui perd son âme un peu plus chaque jour ! Je me disais : ce trésor, il n'est pas qu'à toi. Tu ne dois pas le garder ainsi caché. Je songeais à tous ces enfants du Jura et de Suisse romande qui auraient peut-être besoin d'un renouveau de poésies, de ... patois.

Mais, que faut-il faire ? Peut-être ceci. Non, cela ne convient pas.

Comment faire ? Eh bien, je ferai ainsi. Mais, tu es fou, tu ne saurais le faire.

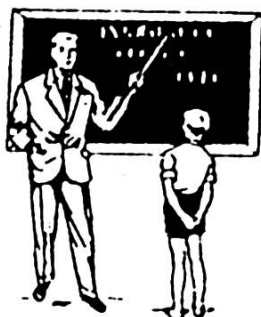
Soudain, Paul, vous m'avez appelé. (voir l'Ami du patois, octobre-novembre-décembre 1992).

Votre appel a résonné dans mon coeur. Un rayon de soleil a traversé l'horizon. Je n'étais plus seul, je n'avais plus peur. Mon cher Paul, nous ne nous sommes jamais vus, nous ne nous sommes écrit que quelques mots. La dernière lettre que je vous avais écrite m'est revenue en retour. On pouvait lire : "décédé" !

Je vous dédicace ma sixième leçon de patois à l'usage des enfants. Je vous promets de poursuivre sans relâche mon travail, de toujours donner le meilleur de moi-même pour nos patois.

Au revoir, ..., mon cher Paul.

P.S. Monsieur Burnet était un amoureux du patois, de tous les patois. Qui traduirait cette lettre dans le patois de son village ? Je suis certain que là-haut, notre ami serait heureux. Merci.



**A l'ékoula dou patê
A l'école du patois**

Nous venons de recevoir de son auteur la sixième leçon de patois fort intéressante et illustrée. Vous qui désirez que vivent nos patois empressez-vous de la commander auprès de son auteur :

M. J.M. MOINE, Point du jour à 2300 La Chaux-de-Fonds

Une fois que vous avez ce travail en main, il ne vous reste plus qu'à traduire le texte dans votre patois, et commencer votre travail de Professeur en langue ancienne !

Bon succès à vous chers amis et toute notre reconnaissance à Monsieur MOINE.